

---

# Traducción Automática y Administración Pública

Madrid, 6 de febrero 2019



CEF  
programme



MINISTERIO  
DE ECONOMÍA  
Y EMPRESA  
SECRETARÍA DE ESTADO  
PARA EL AVANCE DIGITAL



# Programa de la sesión

11:30 - Interés estratégico de la Traducción Automática para la Administración Pública (Maite Melero, SEAD)

11:50 - Objetivos y resultados del proyecto iADAATPA (Miguel Ángel Gómez Zotano, Everis)

12:10 - Introducing the MT-Hub.eu platform (Tony O'Dowd, KantanMT)

12:40 - Inteligencia Artificial para una plataforma europea de Traducción Automática (Manuel Herranz, Pangeanic)

13:00 - Ruegos y preguntas

13:30 - Aperitivo y networking (cafetería Las Fuentes)

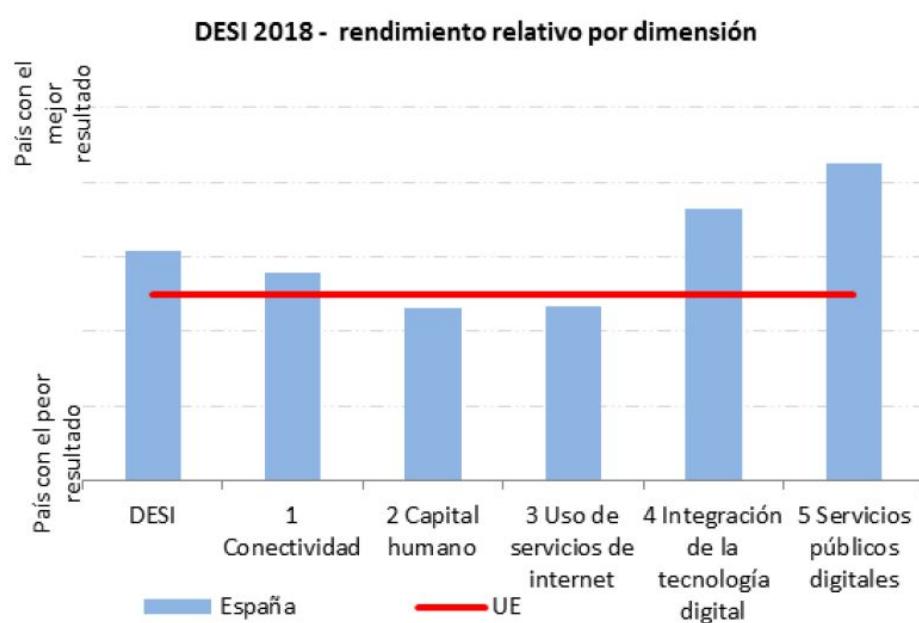
---

# Multilingüismo y Mercado Único Digital

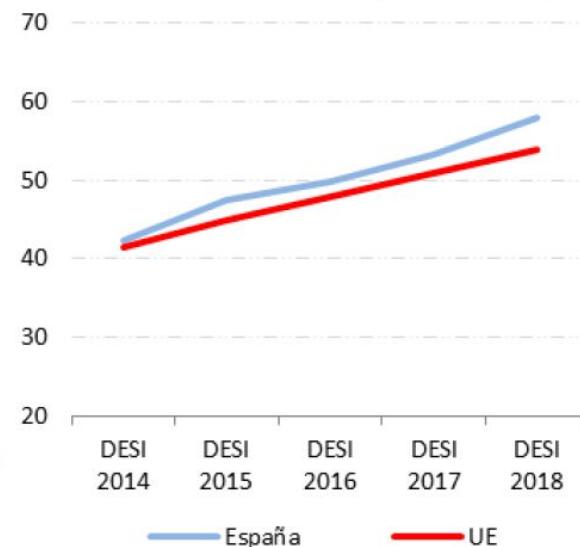
- El multilingüismo es una de las grandes riquezas de Europa, pero también una de las barreras más importantes para un **Mercado Único Digital** realmente integrado. Afecta a:
  - Los negocios a través de las fronteras y el comercio electrónico.
  - La movilidad de los trabajadores.
  - El **acceso a los contenidos y los servicios públicos** de la UE.
  - La participación de los ciudadanos en los procesos políticos.



# España en el Mercado Único Digital



DESI - evolución con el paso del tiempo



5 Servicios públicos digitales	puesto	España puntuación	Grupo puntuación	UE puntuación
DESI 2018	4	72,4	58,5	57,5
DESI 2017	4	68,5	54,9	53,7

---

## Prioridades en los programas de financiación de la CE

- Superar las **barreras del idioma**
- Preservar la **diversidad lingüística**
- **Modernizar** las Administraciones Públicas y áreas de interés público
- Aumentar la **competitividad** de Europa y su independencia de proveedores tecnológicos externos.

### ¿Cómo?

- Impulsando la investigación y la innovación en las **Tecnologías del Lenguaje y de la Traducción**.
- Promoviendo la recolección de **recursos lingüísticos**.
- Proporcionando **soluciones tecnológicas** a las Administraciones Públicas europeas y de los estados miembros.
- Fomentando la **colaboración** entre la industria y el sector público.

# Mecanismo Conectar Europa (CEF)



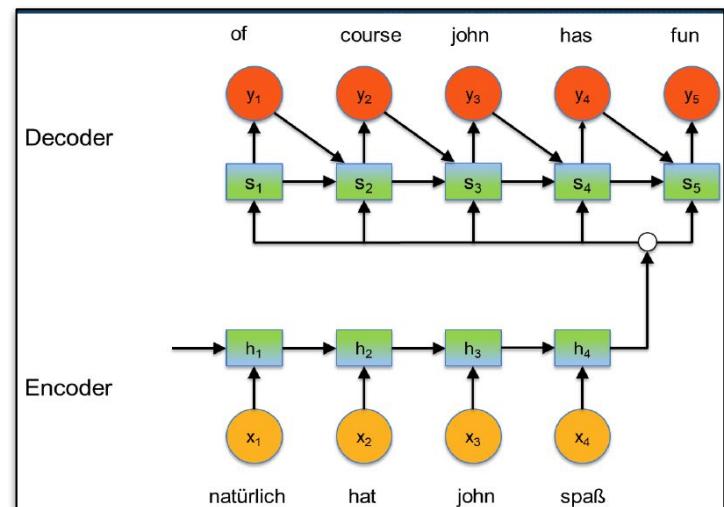
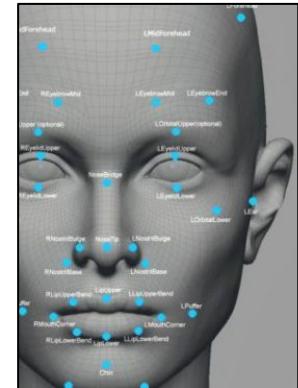
## Connecting Europe Facility with eTranslation

Exchanging information across languages in the EU Member States, Iceland and Norway



# La revolución de las redes neuronales y el aprendizaje profundo en la TA

- La TA neuronal es más fluida.
- Selecciona mejor entre posibles traducciones de una palabra.
- Puede elegir traducciones que no ha visto nunca en fase de entrenamiento.
- Reduce el esfuerzo de postedición.
- Traducción de más calidad incluso para lenguas con pocos recursos (transfer learning).





## Cambio de paradigma

- Hay que entender que la TA neuronal y las traducciones humanas son dos cosas diferentes, pero **complementarias**.
- La TAn puede ayudar a hacer traducciones humanas más **eficientes**, sugiriendo alternativas.
- La traducción humana, a su vez, es imprescindible para proporcionar datos de entrenamiento de gran calidad.
- Los traductores tenderán a aplicar cada vez más su conocimiento lingüístico en tareas de **postedición**.
- El **acceso a datos de calidad** para el adecuado entrenamiento de los motores de TAn adquiere vital importancia



## TAn genérica vs TAn de ámbitos específicos

- Para construir un motor de TAn genérico como Google Translate o DeepL, se necesitan cantidades ingentes de datos: del orden de decenas de millones de frases.
- Para construir un motor de un ámbito específico, cuenta más la calidad del corpus, aunque el tamaño dependerá de la complejidad del dominio.
- En general, los sistemas de TA neuronal, comparados con sus predecesores tecnológicos, los sistemas de TA estadística, **necesitan corpus más diversos y de mayor calidad**.

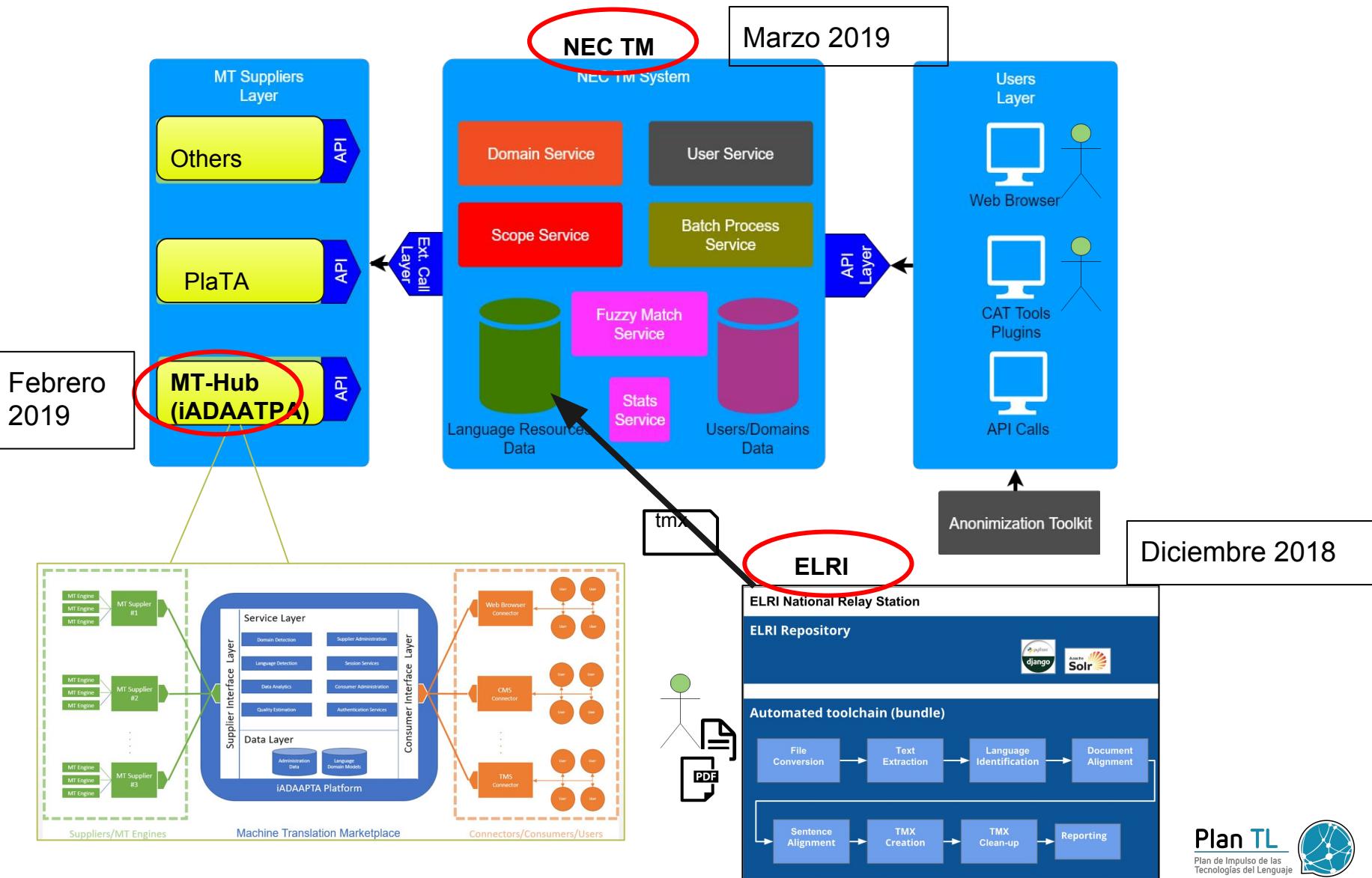
# Plan de Impulso de las Tecnologías del Lenguaje



**Plan TL**  
Plan de Impulso de las  
Tecnologías del Lenguaje



# Despliegue de la infraestructura de soporte a las tecnologías de la traducción

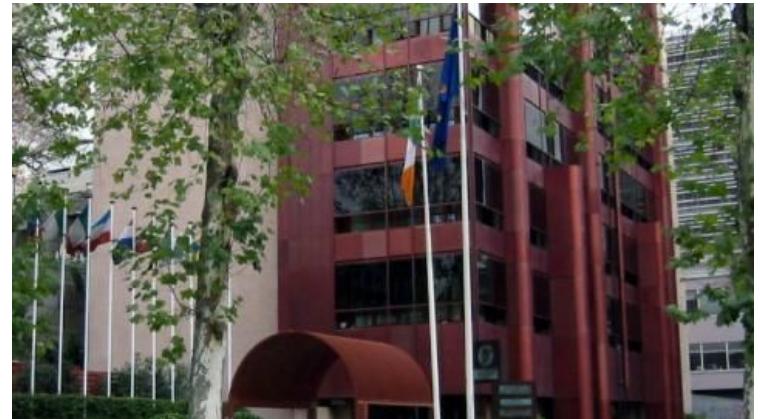


---

# **Infoday Tecnologías de la Traducción (PlanTL) / Taller ELRI**

## **Lugar**

Representación de la Comisión Europea en España (Sala EUROPA) Paseo de la Castellana, 46 (Madrid, España)



## **Fecha**

**12 de marzo** de 2019 (mañana y tarde)

## **Descripción**

Presentación de las infraestructuras de soporte de las Tecnologías de la traducción impulsadas por el PlanTL . Taller práctico ELRI.

---

## Programa de la sesión

*¡Gracias!*

11:30 - Interés estratégico de la Traducción Automática para la Administración Pública (Maite Melero, SEAD)

**11:50 - Objetivos y resultados del proyecto iADAATPA (Miguel Ángel Gómez Zotano, Everis)**

12:10 - Introducing the MT-Hub.eu platform (Tony O'Dowd, KantanMT)

12:40 - Casos de uso potenciales. Maneras de colaborar (Manuel Herranz, Pangeanic)

13:00 - Ruegos y preguntas

13:30 - Aperitivo y networking (cafetería Las Fuentes)